

《商务馆学汉语字典》的“用户友好”特征分析

金沛沛

(北京大学对外汉语教育学院, 中国 北京 100871)

：“用户友好”认为工具书学用。文“用户友好”
《学汉语》。文，
“用户友好”，“用户友好”。
：用户友好；《学汉语》；汉文
：H194 :A :2221-9056(2015)03-0429-04
DOI:10.14095/j.cnki.oce.2015.03.014

一、引言

汉外国学学汉语大，对汉语汉文学
。文对汉文学汉教学，
用汉文学用，对（文,2009:7）。
教学外，为“”，学中工具。
(2011:4)，大国学学汉，为、用汉语
，年，学中文。为具“用户友好”
。“用户友好”，用户用，认为工具书学用，学
工具书中（,2011:69）。
为，国汉语学用，年，《
学汉语》（《学》），对、文
（）“用户友好”具。

二、特色

（）
文，汉、国汉语学对汉语，

:2013-11-01

:金沛沛,女,北京大学对外汉语教育学院讲师,语言学及应用语言学博士,研究方向为汉语词汇教学及学习词典。

Email:rainy78@126.com.

调查对 人使用汉语字典。 的调查 也不少, 、Clemens Schweizer (2008: 73)发现,在 的汉语学习者中, 够熟练 使用 、笔 查字法者甚少, 时,由于使用该查字法的频率不高,相当一 分学习者就会逐 、 。 , 使非汉字文化圈的汉语学习者,尤其是初学者 查 汉字, 少上 查字法 来的使用上的不 ,就 为一 相当的 。

为 ,《学习字典》的 者 了一 的检字法——断笔码(broken marks)。认为 一个汉字 分 不于 的 笔 的笔码, “笔码”看作是汉字中的 、 的一笔(黄全愈等,2011:10)。这 上是 笔 的 , 200 多个 笔 的 化为“一、 、 、 ” 个笔码, “ ”的总笔码就是8(分 是:一、 、一、 、 、一、一)^[1]。检 时 总笔码 第一码 。这其 就 了不 “ ”的 、 数不 笔 的 难。

这 检字法 检字法 , 大的特点就是 学, 大 了初级 非汉字文化圈的汉语学习者 汉字字 的难度,使其 在字典 查到 汉字。一方面,这 检字法也 学习者汉字的认 相适 , 为汉语学习者对汉字的认 要的适 , 的 于学习者的 字 。大 的语 是必 的, 这 学习者内化, 从 中 一 的 (义,2002:56), 字法 。

的是,这 字典的 文 题 非对《商务馆学汉语字典》的 译——The Commercial Press Learner's Dictionary of Contemporary Chinese, 是 The Chinese Broken Marks Dictionary(汉语断笔码字典),这其 是本字典 体现“用户友好”特征的一点。

() 字词呈现的

够 “断笔码” 到 的汉字,汉语学习者也 会 到第 个 难——分词。 语书面语 的词与词 是分 的,但汉语书面语 是字字 相 。这是 为,汉语是 一个 个 义的 位——“义点” 存的, 的书面 就是一个 个 义的汉字。 要 发言 , 要在 、 、 章中 ,与其 义点 更多 义的义 ,义 是词、 时词、 语等(,2012:155)。

《学习字典》的 者为了 学习者分词的 难, 用汉字的这一特点,在 中, “字” 为中 ,由字 词, 词语 。 “ ”,《学习字典》在其 义 方 “ ”为 的词、 语 ,例 :

- 1、 to beat a drum
- 2、 to break the door
- 3、 to build a wall
-

16. , 。 From that time on, I have loved you with all my heart.

外, 在 例词 “Related Words”(相 词) , 非“ ”字为 (该字 现在词中 词)的词 语, :

RELATED WORDS

17	146	167
510	546	554
758	761	957
1138	1273	1412
135	1248	

种 相 ; , 大
 种 《 》 , 《 教 》 (、 ,2011)
 , 甚至 相 就 “ 就
 ()” , “ ”
 《 》 外, “ ”
 :由 20000 HSK 会 由
 () 。

三、不足

“ ” 外, “ ”
 总会 《 》 外, “ ”
 文 “ ” 大 , 文 种
 第 外 , 第 总 ,
 “ 、 、 、 ” , 就 “
 ” (W ,2011:10) 外, ,
 种 ä , 相
 《 》 “相 ”
 、 “相 ”

ä

做，根写写之经对定（母语英语汉语学）充解，通过他们汉语，汉，及汉语，并对他们定求、句对。

文，《学》写带给、最大启应写定“”，考虑、释、句各学知规律和学，就定他们可。

注释：

[1] 除确定第 外，先 序 做 求。

[2] 语 透明，指 复 语 可 组成 各 素 语 推知 程（王春茂、彭聃龄，1999：267）。

参考文献：

：《对外汉语学 则》，《辞 研 》，2011年第2期，69页。
文：《E H 阶段 国学 汉 学 策略 研 》，华10 大学硕士 文，2009年，7